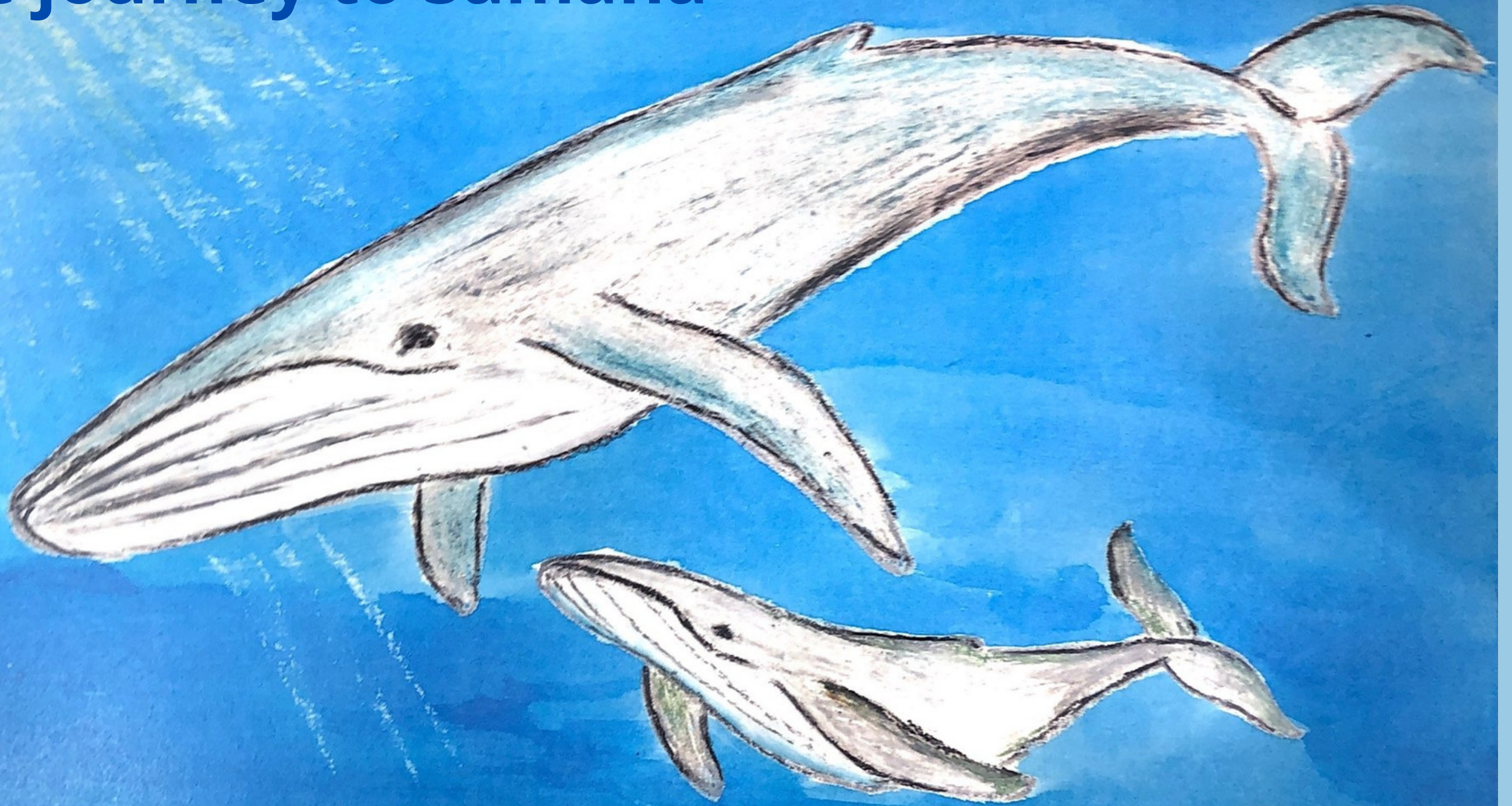


El viaje para Samaná

The journey to Samaná



De reis naar Samaná



EN

Every year in November, the whales swim from far far away to Samaná. There they meet each other and share their adventures.

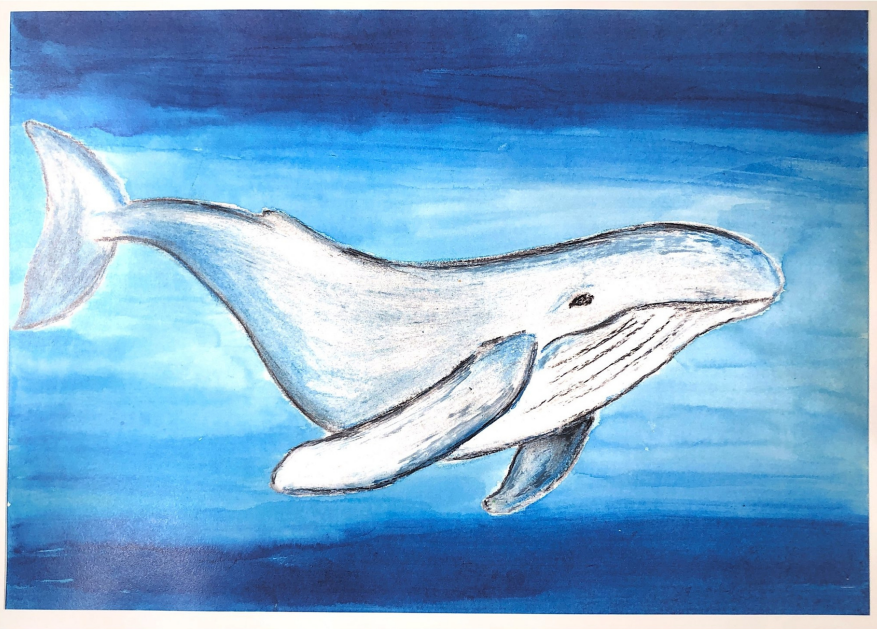
NL

Elk jaar in November zwemmen de walvissen van heinde en ver naar Samaná om elkaar te ontmoeten en hun avonturen met elkaar te delen.

ES

Cada año en noviembre, las ballenas llegan a Samaná desde muy lejos para reunirse y compartir sus aventuras.

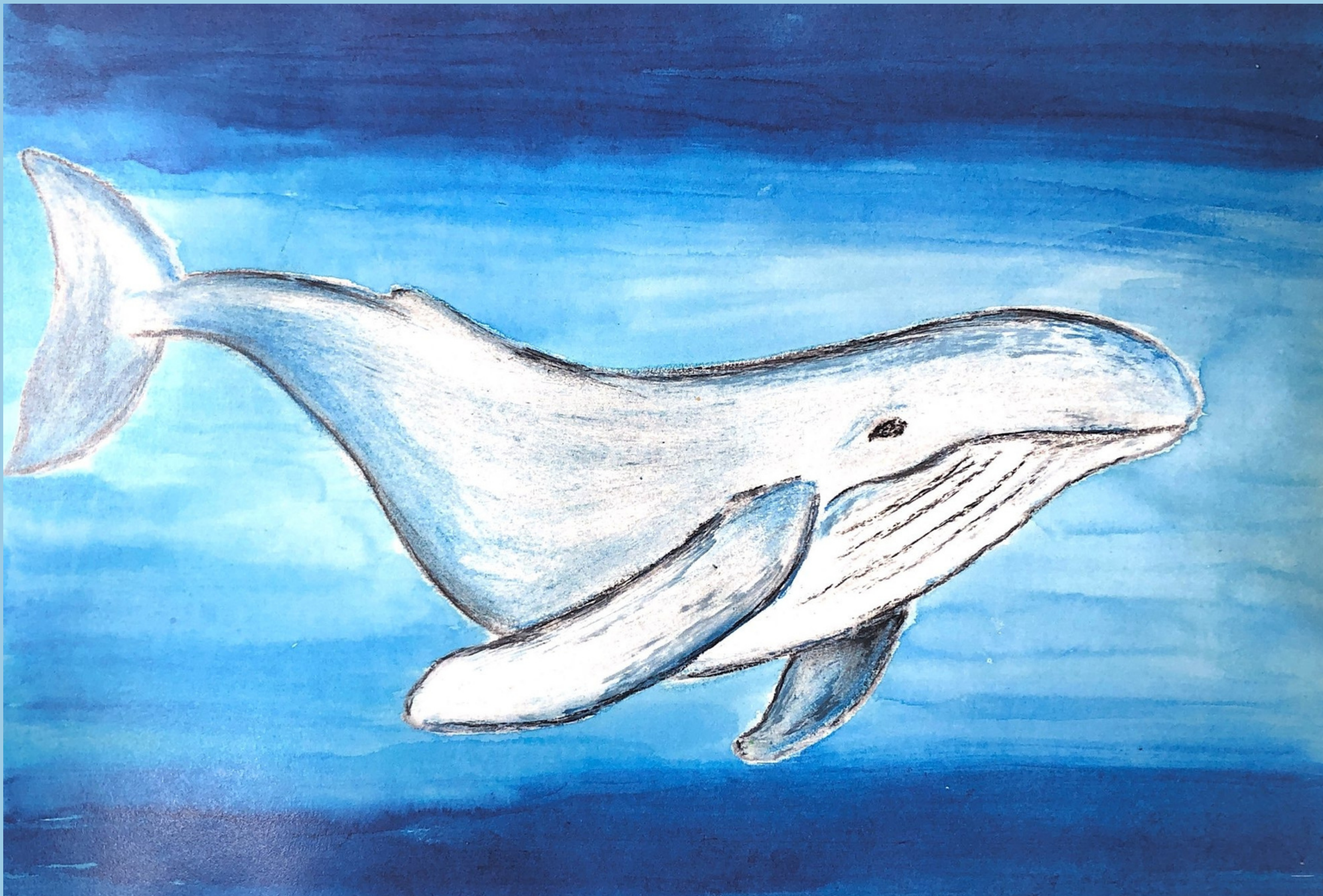


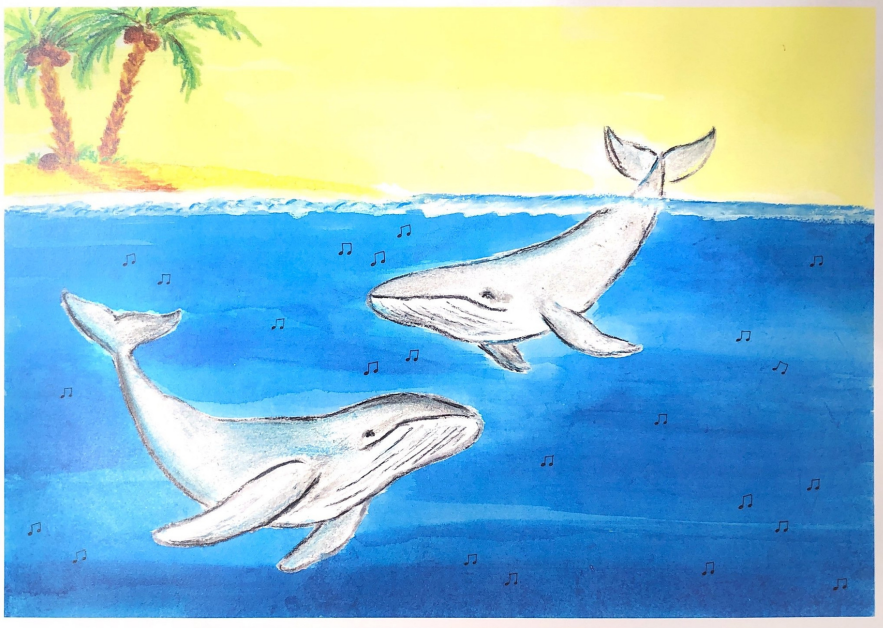


EN From the far North, Nina swims to Samaná, all by herself. Well.. She is not really alone. Her little miracle can be born every moment.

NL *Vanuit het hoge noorden van Europa komt zo ook Nina naar Samaná gezwommen. Ze legt de hele afstand in haar eentje af. Nu ja.. Eigenlijk is ze niet alleen. Haar kleine wonder kan elk moment geboren worden.*

ES Desde el extremo norte de Europa llega Nina a Samaná.
Recorre toda la distancia nadando sola. Pero en realidad no está sola, ya que el pequeño milagro que lleva en su vientre está a punto de nacer.





EN

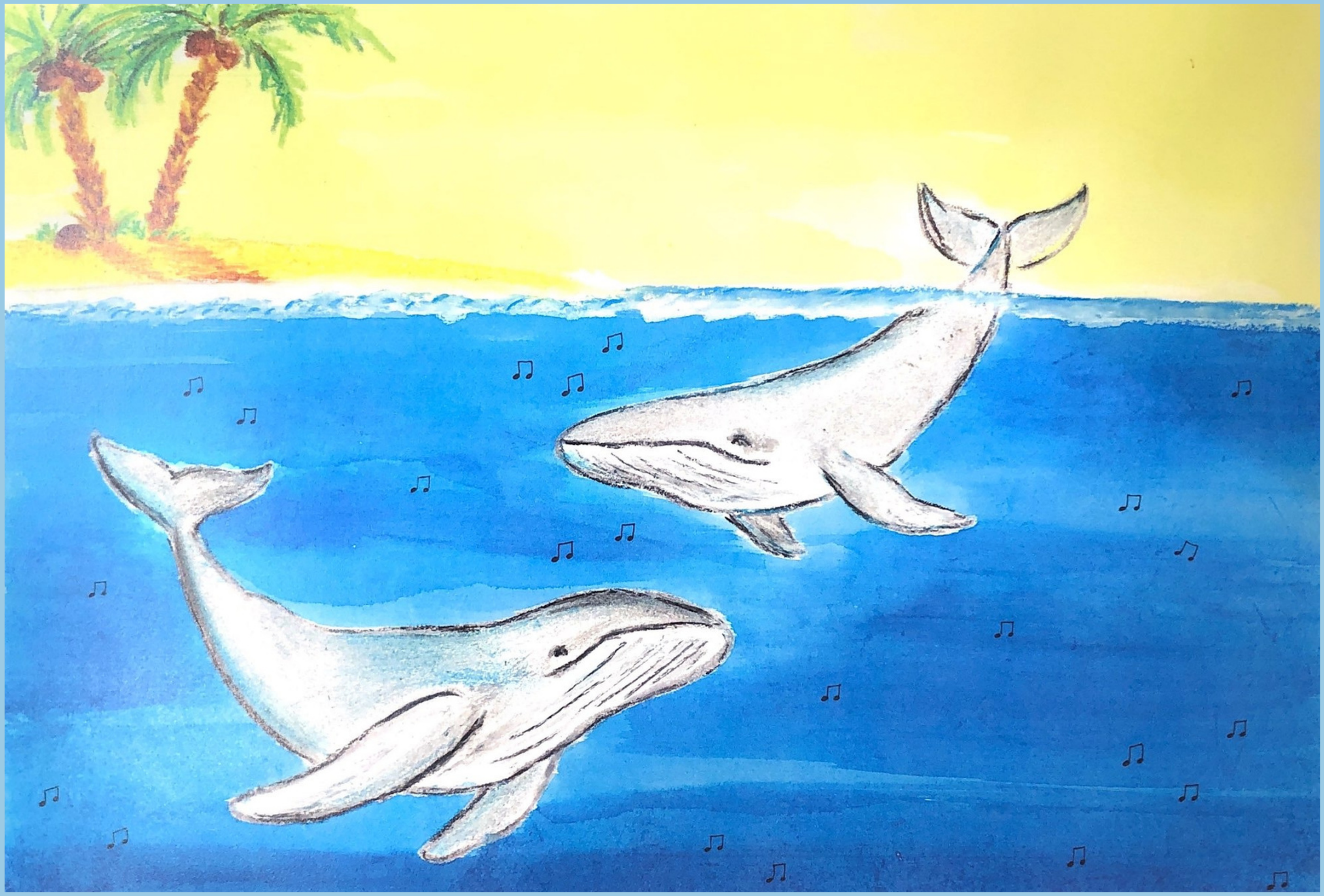
When Nina arrives in Samana she hears the males singing. What a beautiful song it is this year. You can hear it from miles away.

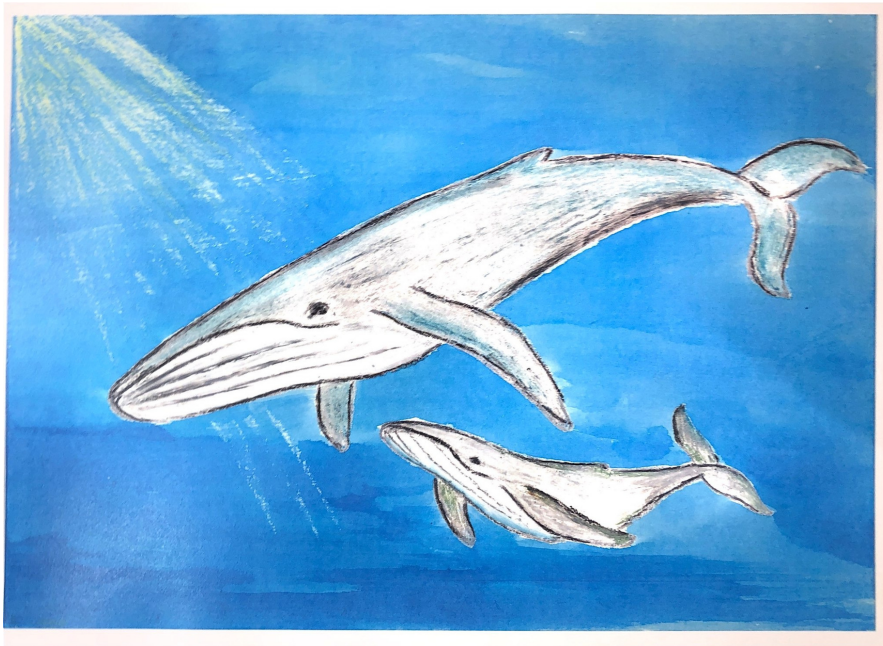
NL

Wanneer Nina toe komt in Samaná hoort ze het lied dat de mannetjes-walvissen zingen. Wat is het weer een prachtig lied dit jaar. Je hoort het van mijlen ver.

ES

Cuando Nina llega a Samaná, escucha el canto de las ballenas macho. Qué hermosa canción es de nuevo este año. Se oye a kilómetros de distancia.





EN

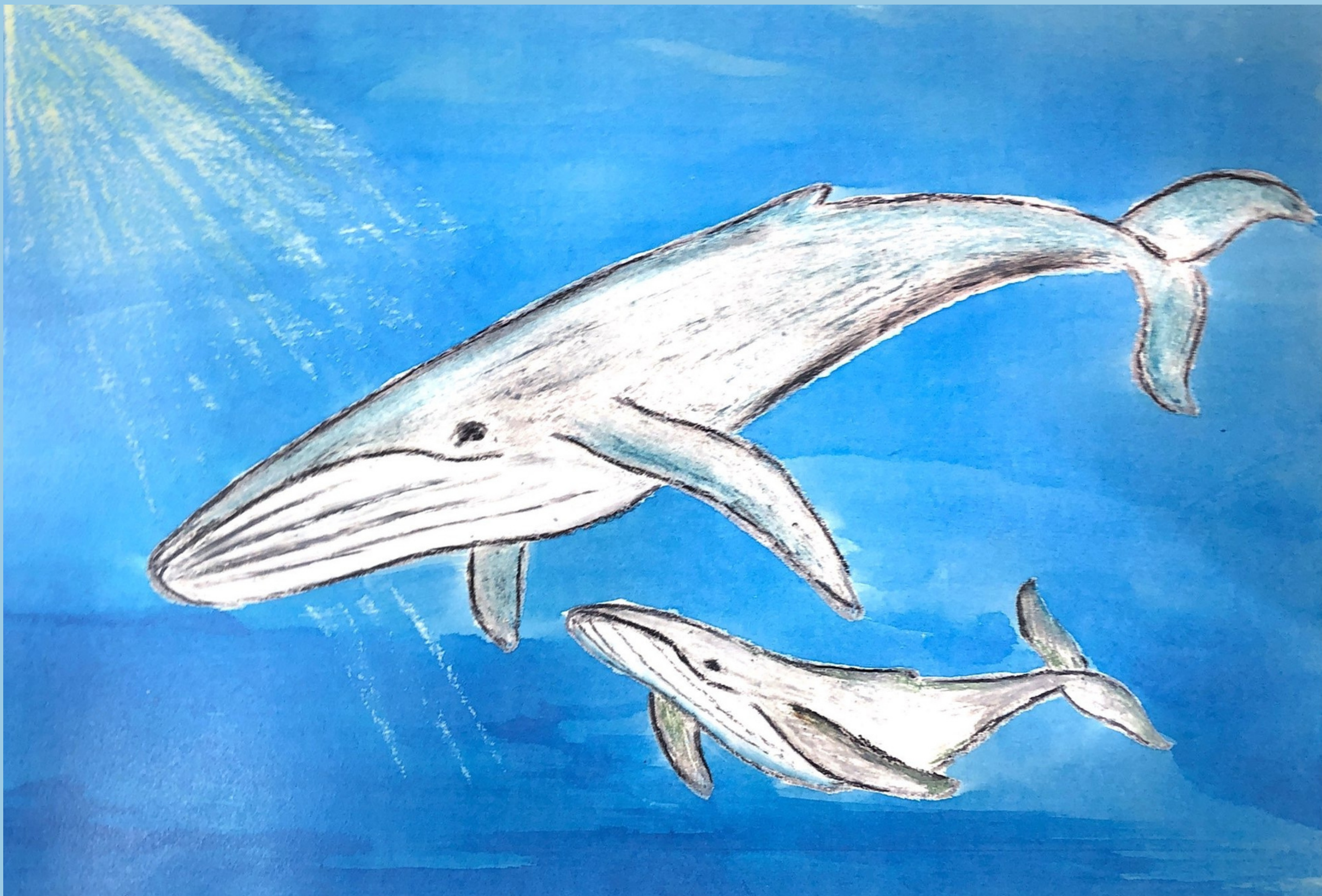
Matteo is born. He weighs already more than a car, almost one tonne. Close to his mama he discovers the wonderful ocean world.

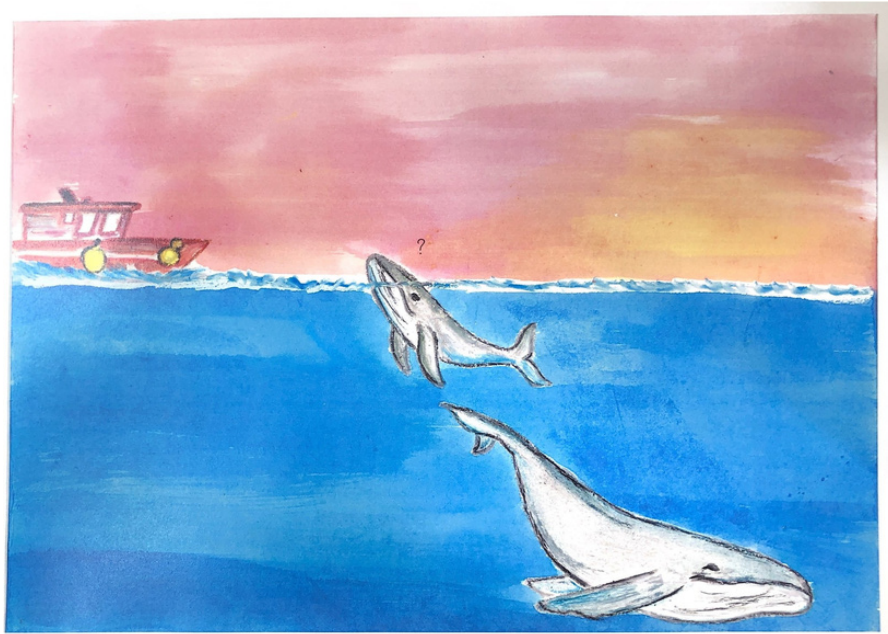
NL

Ondertussen is Matteo geboren. Bij zijn geboorte weegt hij al meer dan een auto, bijna 1 ton. Dicht tegen mama aan ontdekt hij de wonderlijke wereld van de oceaan.

ES

Ya nació Matteo. Al nacer, pesa más que un carro, casi una tonelada.. Cerca de mamá, descubre el maravilloso mundo del océano.





EN

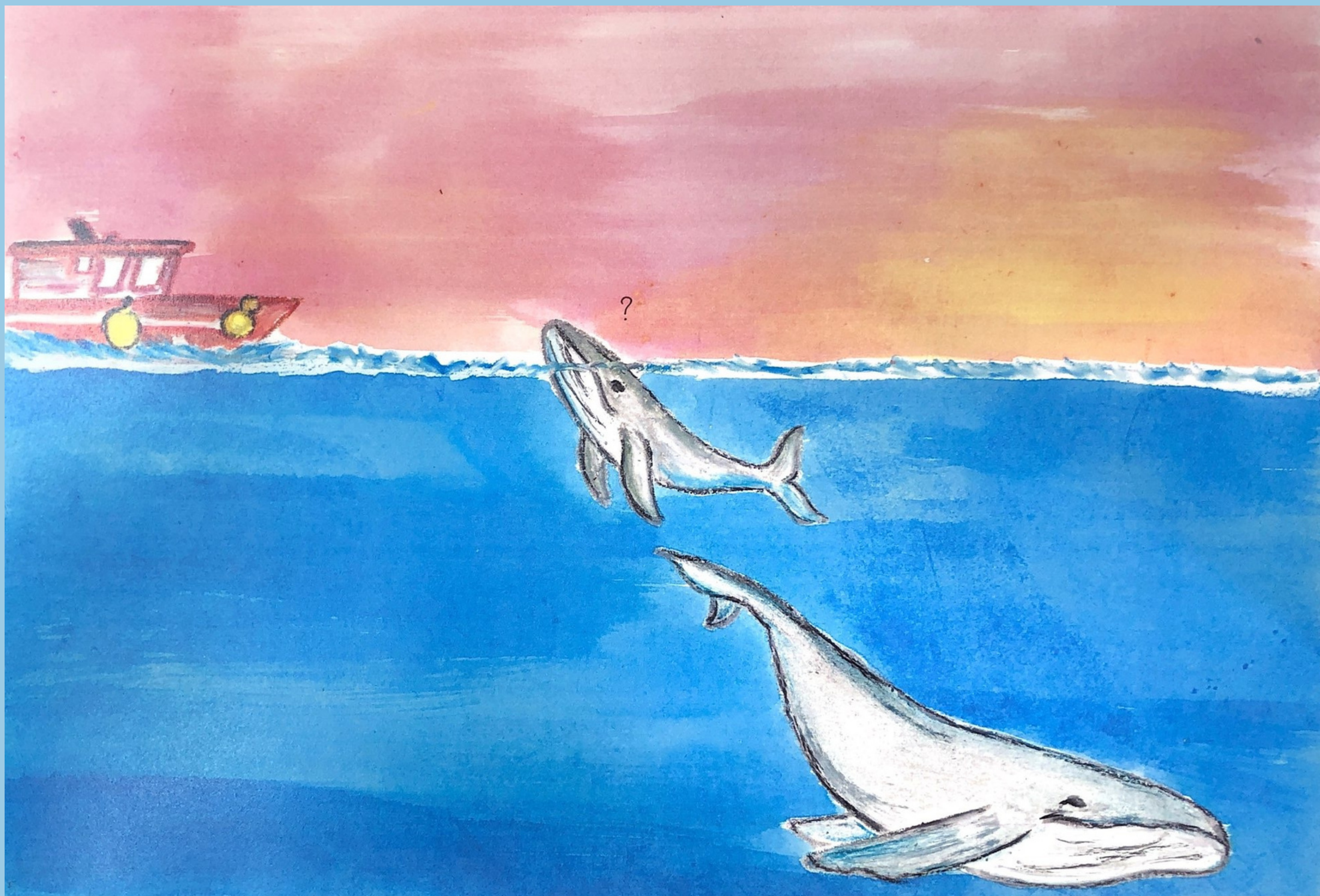
"Hey, above the ocean there is also a world!" Matteo is a curious little whale. But mama Nina calls Matteo: "Come, it's time search for food."

NL

"Hé, er is nog een wereld boven de oceaan!" Matteo is een nieuwsgierig kleine walvis. Maar mama Nina roept Matteo bij haar: "Kom, het is tijd om eten te gaan zoeken."

ES

"¡Hey, hay otro mundo sobre el océano!" Pero mamá Nina llama a Matteo hacia ella. "Ven, es hora de buscar comida".





EN

They swim, and swim, and swim, and... "Oh, how far it is!" Matteo thinks. "And I'm so hungry!" After a long journey, they arrive in the far far North. "Brrr... it's so cold here!" Matteo complains. "Yes," mama Nina replies, "but here we have our food." Matteo eats until his belly is round and full.

NL

Ze zwemmen en zwemmen en zwemmen en... "Oh, wat is het ver!" denkt Matteo. "En ik heb zo'n honger!" Na een lange reis komen ze aan in het verre Noorden. "Brrr... Het is hier koud!" klaagt Matteo. "Ja," zegt mama Nina, "maar hier is wel lekker eten." Matteo eet zijn buikje vol en rond.

ES

Nadan y nadan y nadan y... "¡Ay, qué lejos está!", piensa Matteo. "¡Y tengo tanta hambre!" Tras un largo viaje, llegan al lejano Norte. "Brrr... ¡Qué frío hace aquí!", se queja Matteo. "Sí," dice mamá Nina, "pero aquí hay comida rica". Matteo come hasta que su barriga está llena.





EN

A year later it's time to go back to Samana and reunite with the other whales. The other males teach Matteo how to sing the song of this year. Lili hears him practicing. "You can sing wonderfully! My name is Lili. Who are you?" "I'm Matteo", Matteo says a little shy. "Lili is lovely", he thinks.

NL

Na een jaar is het tijd om weer naar Samaná te gaan en de andere walvissen te ontmoeten. Nu leert Matteo het nieuwe lied van de andere walvissen. Lili hoort hem oefenen. "Wat kan jij mooi zingen, ik ben Lili. Wie ben jij?" "Matteo", zegt Matteo verlegen. "Wat is Lili een mooie walvis", denkt hij.

ES

Después de un año, es hora de ir a Samaná de nuevo y conocer a las otras ballenas. Ahora Matteo aprende el canto de las otras ballenas. Lili lo escucha practicar. "Qué bonito cantas. Soy Lili. ¿Y tú?" "Matteo", dice Matteo tímidamente. "Qué bonita es Lili", piensa.





EN

Matteo likes Lili so much he feels sparkles in his fins. He's so happy he jumps through the sky! Lili is impressed. "Matteo is lovely!" she thinks.

NL

Matteo vindt Lili zo leuk dat hij er kriebels van krijgt in zijn vinnen. Van plezier springt hij door de lucht! Lili is erg onder de indruk. "Wat is Matteo leuk!" denkt ze.

ES

A Matteo le gusta tanto Lili que le hace cosquillas en las aletas. Con alegría, salta por los aires. Lili está muy impresionada. "¡Qué lindo es Matteo!", piensa.





EN After some happy months in Samaná, they go back to the far far North. Time to search for food. Lili and Matteo are swimming close to each other.

NL *Zo genieten ze samen nog een paar maanden van het warme Samaná. Dan is het tijd om terug naar het verre noorden te gaan. Lili en Matteo zwemmen dicht tegen elkaar aan.*

ES Así que disfrutan juntos de la cálida Samaná durante unos meses más. Luego llega el momento de regresar al lejano norte. Lili y Matteo nadan juntos.





EN

**This story is a project of non-profit organization Biblioteka Mao.
Written by Lone Mahieu, Emma Lansens and Adriaan Vermeulen.
Illustrations by Emma Lansens.**

NL

*Dit verhaal is een project van vzw Biblioteka Mao.
Geschreven door Lone Mahieu, Emma Lansens en Adriaan Vermeulen.
Illustraties van Emma Lansens.*

ES

**Esta historia es un proyecto de la organización sin fines de lucro Biblioteka Mao.
Escrito por Lone Mahieu, Emma Lansens y Adriaan Vermeulen.
Ilustraciones de Emma Lansens.**



with support of | *met steun van* | con el apoyo de



**Co-funded by
the European Union**



**Provincie
Antwerpen**

